LANGUAGE ACCESS ADVISORY COUNCIL

STATE OF HAWAI’I
DEPARTMENT OF LABOR & INDUSTRIAL RELATIONS
830 Punchbowl Street
Honolulu, Hawaii 96813

Wednesday, May 12, 2010

Director’s Conference Room 320
830 Punchbowl Street, Honolulu, Hawaii 96813

Agency on Elderly Affairs
4444 Rice Street, Suite 330, Lihue, Hawaii 96766

Aging and Disability Resource Center
1055 Kīnō’ole St., Suite 101, Hilo, Hawaii 96720

Maui District Health Office, State Office Building
54 South High Street, Room 415, Wailuku, Hawaii 96793

MINUTES

The meeting was called to order at 9:40 A.M. with quorum by Chair, Dominic Inocelda. Neighbor Island council members from Kauai and the Big Island joined in via videoconferencing.

1. Attendance

Present:
- Dominic Inocelda
- Serafin “Jun” Colmenares
- Livia Wang for Bill Hoshijo
- Azi Turturici
- Betty Brow
- Dr. Suzanne Zeng
- Canisius Filibert
- Lito Asuncion
- Sr. Earnest Chung
- Jennifer Dotson

Language Access Advisory Council, Chairperson
Executive Director, Office of Language Access, Ex-officio
Executive Director, HI Civil Rights Commission, Ex-officio
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member

Excused:
- Dr. Tin Myaing Thein
- Mary Santa Maria
- Namaka Rawlins
- Alohalani Boido
- Gerald Ohta
- Kristine Pagano for Francine Wai

Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council, Vice Chairperson
Executive Director, DCAB, Ex-officio
Others Present:
   – Frances Lum

Department of the Attorney General

2. Welcome and Introductions
   – None.

3. Approval of minutes for the April 14, 2010 meeting
   – Minutes was approved as distributed.

4. Executive Director’s Report – See attached
   – Two staff positions restored and funded by legislature; not sure if Governor would release funds.
   – Request for neighbor island travel for OLA retreat not approved.
   – Jennifer Dotson to continue as Council member; will serve as chair of the 3rd Hawaii Conference on Language Access.
   – Will be on vacation from May 15 to June 1, 2010; return to work on June 2.

5. Report of the Chair
   – Chair has been in constant contact with the OLA director regarding developments at the legislature and has informed the Interagency Council about the status of the office.

6. Report of the Ad Hoc Legislative Committee
   – Committee chair Sr. Earnest Chung reported that the conference committee of the legislature decided to restore and fund two staff positions (senior legal analyst and clerk). The OLA director added that although restored and funded, the release of funds for the two positions rests with the Governor. It was agreed that the Council will write a letter to the Governor requesting for the release of funds for the two positions.
   – With regard to HB1868, HD1, which prohibits civil service employees who accept an appointed position from returning to their civil service positions more than one year later, the Governor has vetoed the bill. Not sure if the legislature will override the veto.
   – Since the legislative session has ended, the ad hoc legislative committee has done its work and is thereby officially disbanded.

7. Report of the Ad Hoc Committee on the OLA Retreat
   – The request for neighbor island travel funds has been disapproved; will look for other ways to get the neighbor island members to attend.
   – In view of the 3rd Hawaii Conference on Language Access scheduled on August 26, and given time constraints and the lack of manpower, it was decided to hold the OLA retreat at a later date (September 8, 2010).

8. Planning for the 3rd Annual Hawaii Conference on Language Access
   – The committee chair, Jennifer Dotson, reported on the meeting held on April 28 with Marsha Tamura of the Office of Civil Defense. The conference site is not yet determined – possibilities are Central Union Church, McCoy Pavilion, and Mamiya Theater. Save-the-date flyer was finalized and will be sent out before the week ends, together with registration forms. Letters to keynote speakers to be sent out immediately. Next meeting will be held after the OLA director returns from his vacation on June 2.
9. **Announcements**
   - Chair Inocelda announced that the next IAC meeting will be on Wednesday, May 19 at Susannah Wesley Community Center.
   - Sue Zeng announced that Catholic Charities-Kona will be holding language access training on May 14, 2010.
   - Next council meeting will be on June 9, 2010 from 9:30 – 11 A.M. at DLIR Director’s conference room.

10. **Adjournment**
    - Meeting was adjourned at 11:00 A.M.
LANGUAGE ACCESS ADVISORY COUNCIL

STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF LABOR & INDUSTRIAL RELATIONS
830 Punchbowl Street
Honolulu, Hawaii 96813

Wednesday, April 14, 2010

Director’s Conference Room 320
830 Punchbowl Street, Honolulu, Hawaii 96813

Agency on Elderly Affairs
4444 Rice Street, Suite 330, Lihue, Hawaii 96766

Aha Punana Leo
96 Puuhonu Place, Hilo, Hawaii 96720

Maui District Health Office, State Office Building
54 South High Street, Room 415, Wailuku, Hawaii 96793

MINUTES

The meeting was called to order at 9:40 A.M. with quorum by Chair, Dominic Inocelda. Neighbor Island council members from Kauai, Maui, and the Big Island joined in via videoconferencing.

1. Attendance

Present:
- Dominic Inocelda
- Gerald Ohta
- Serafin “Jun” Colmenares
- Livia Wang for Bill Hoshijo
- Azi Turturici
- Betty Brow
- Dr. Suzanne Zeng
- Canisius Filibert
- Maria Santa Maria
- Lito Asuncion
- Namaka Rawlins
- Alohalani Boido
- Dr. Tin Myaing Thein

Language Access Advisory Council, Chairperson
Language Access Advisory Council, Vice-Chair
Executive Director, Office of Language Access, Ex-officio
Executive Director, HI Civil Rights Commission, Ex-officio
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member

Excused:
- Jennifer Dotson
- Sr. Earnest Chung
- Kristine Pagano for Francine Wai

Language Access Advisory Council Member
Language Access Advisory Council Member
Executive Director, DCAB, Ex-officio
Others Present:
- Frances Lum
- Rachel Hecksher
- Hildie Schap
- Romualda Ines

2. Welcome and Introductions
   - None.

3. Approval of minutes for the March 10, 2010 meeting
   - Minutes was approved as distributed.

4. Executive Director’s Report – See attached
   - Appointment extended until 6/30/10.
   - OLA going ahead with SMP project.
   - Met with HPD re their language access plan.
   - OLA newsletter (combined winter and spring issues) has been distributed.
   - Edelene Uriarte’s appointment was heard and approved by Senate Judiciary Committee.

5. Report of the Chair
   - Talked to Jennifer Dotson who indicated that she is still interested in remaining with the Council and to attend meetings via videoconferencing. She also indicated her interest in chairing the upcoming language access conference. Jun checked with IT people and was informed that an additional space could be added on screen to accommodate two more attendees (from 4 to 6).

6. Report of the Ad Hoc Legislative Committee
   - In the absence of committee chair Sr. Earnest Chung, chair Inocelda reported that the Senate did not support the House version of the OLA budget; will be taken up again in the conference committee.
   - It was suggested that community and other organizations be requested to write letters to the finance committees of both houses to support the House version.
   - The body was informed about HB1868, HD1 which prohibits civil service employees who accept an appointed position from returning to their civil service positions more than one year later. Passed by both houses and submitted for approval by the governor. If approved, this will affect the OLA executive director who is on leave from his permanent position at the Executive Office on Aging.

7. Report of the Ad Hoc Committee on the OLA Retreat
   - The committee met and discussed details of the retreat. It will be from 9:00 a.m. to 2:00 p.m. and will be held on August 11 or 13. Site still to be determined. To save time, presentation on OLA will be sent to council members ahead of time. There will be two break out sessions: one to discuss how the law can be improved, and the other to look at how the office can be made more effective. Will look for lunch sponsor and facilitators (2). OLA to request travel funds for neighbor island members.

8. Planning for the 3rd Annual Hawaii Conference on Language Access
The conference topic will be Emergency Preparedness and the LEP Population in Hawaii. OLA will be working with the Office of Civil Defense. Will also involve the police, interpreters, Red Cross, etc. A sub-committee was formed composed of Jennifer Dotson as chair, with Alohalani Boido, Suzanne Zeng, Dominic Inocelda, Canisius Filibert, Gerald Ohta, Dr. Myaing, and Jun Colmenares as members. OLA will meet with Marsha Tamura of OCD first to discuss arrangements.

9. **Announcements**
   - Chair Inocelda announced that the next IAC meeting will be on Wednesday, May 19 at Susannah Wesley Community Center.
   - Filibert Canisius informed the body that Edelene Uriarte is the new president of the Micronesian Community Network.
   - Sue Zeng announced that Catholic Charities-Kona will be holding language access training on May 14, 2010.
   - Alohalani Boido informed the group that the full time court interpreter coordinator will be gone by June 2010 and will be replaced by a bailiff.
   - Next council meeting will be on April 14, 2010 from 9:30 – 11 A.M. at DLIR Director’s conference room.

10. **Adjournment**
    - Meeting was adjourned at 11:00 A.M.
SAVE the DATE

3rd Annual Hawaii Conference on Language Access

Emergency Preparedness & the LEP Population in Hawaii

Thursday, August 26, 2010
8:00 a.m. to 4:00 p.m.
Venue TBA

Conference Description

This conference brings together participants, speakers and panelists throughout the State of Hawaii and the U.S. mainland to learn and share knowledge on the practical application of language access plans, policies and best practices. This conference builds on important issues discussed during the previous two conferences.

Conference Topics

- Use of Interpreters during Emergencies – Lessons from the Past
- Language Access and Emergency Service Providers
- Media and Language Access during Emergencies

Vendors and Non-Profit Exhibit Area is Available

Conference sponsorship opportunities are also available. Please contact us for more information by phone 808-586-8730 or email dlir.ola@hawaii.gov.

No Registration Fee

Registration is free and required. Please RSVP by July 30, 2010. Attendance is limited to 200 people. Download forms from the OLA website at http://www.hawaii.gov/labor/ola

Sponsored by the Office of Language Access (OLA) and Office of Civil Defense, State of Hawaii
3rd Annual Hawaii Conference on Language Access
Emergency Preparedness & the LEP Population in Hawaii
Thursday, August 26, 2010
8:00 a.m. to 4:00 p.m.

REGISTRATION FORM: Registration is **free** and limited to 200 attendees. This form must be completed and returned to the Office of Language Access by July 30, 2010. **Please print or type.**

**CONTACT INFORMATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>First Name:</th>
<th>Last Name:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Organization:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mailing Address:</th>
<th>Street Address:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>City:</td>
<td>State:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Business Phone:</th>
<th>Fax:</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Email Address: | |

**CATEGORY** (Check the appropriate box below)

- [ ] State/County Agency
- [ ] Non-Profit/Community Organization
- [ ] Student/Academic
- [ ] Private Sector/Business
- [ ] Interpreter/Translator
- [ ] Other (please specify): ____________________________

**Signature and date:**

ACCESSIBILITY ASSISTANCE: If you would like assistance due to a mobility, hearing or sight impairment or limited English proficiency, please contact the Office of Language Access no later than July 30, 2010. Once completed, please return this form to:

The Office of Language Access
830 Punchbowl Street, Suite 322
Honolulu, HI 96813
Phone: (808)586-8730
Fax: (808)586-8733
Email: dlir.ola@hawaii.gov

**REGISTRATION DEADLINE:** July 30, 2010
Language Access Advisory Council Meeting  
May 12, 2010  
Report of the Executive Director

Update on Staffing and Budget:

- One student intern had to leave suddenly - deployed to Afghanistan.
- A third UH senior student will be doing her internship at the office this summer.
- Budget update: conference committee restored and funded two positions in addition to that of executive director.

Compliance and Monitoring:

- Still finalizing monitoring reports on three non-federally funded agencies (Office of the Lieutenant Governor, Senate and House of Representatives).
- Still awaiting submission of revised language access plans from five federally-funded agencies.
- Reviewing monitoring tool for possible revision.
- Memo reminding non-federally funded agencies about the July 1, 2010 deadline for submission of revised language access plans was sent out.

Technical Assistance and Training:

- On line system for use by state agencies for their submission of plans, reports, documents implemented effective May 2010; memo to be sent out.
- OLA-SMP Project – translation of training documents to Ilokano going on.

LAAC Membership Updates

- Jennifer Dotson to continue as LAAC member, participate in LAAC meetings via videoconferencing, and chair the 3rd Annual Hawaii Language Access Conference committee.

Operations:

- Still waiting for CITS report on revision of multilingual poster.
- Followed up OLA’s budget status at the legislature.
- Language access conference committee met with OCD’s Marsha Tamura on April 28; draft conference outline prepared.
- Request for neighbor island travel for the OLA retreat was not approved.
- Preparing the next issue of the OLA newsletter.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name/Guest</th>
<th>Signature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dominic Inoedida</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Inter-Agency Council on Immigrant Services; Chair</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerald Ohta</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Health; Vice-chair</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Serafin &quot;Jun&quot; Colmenares</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Office of Language Access Ex Officio</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Bill Hoshijo (Livia Wang)</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawaii Civil Rights Commission Ex Officio</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Lito Asuncion</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawaii County Office on Aging</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Alohalani Boido</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawaii Interpreter Action Network</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Betty Brow</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>BOH, International Banking Center</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Sr. Earnest Chung</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Catholic Charities Hawaii</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Canisius Fillert</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Micronesian Community Network</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Jennifer Dotson</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Muscular Dystrophy Association</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Tin Myaing Thein</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Pacific Gateway Center</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Kristine Pagano, Disability &amp; Communication Access Board</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Nāmaka Rawlins</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Aha Puna Leo; UH-Hilo Hawaiian Language Center</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Santa Maria</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Maui District Health Office</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Azi Turturici</td>
<td>X</td>
</tr>
<tr>
<td>Kauai Agency on Elderly Affairs</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Suzanne Zeng</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>UH Center for Interpretation and Translation Services</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>Name/Guest</td>
<td>Signature</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Francis Lee (AG)</td>
<td>✓</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5/11/2010